



FIȘA DISCIPLINEI

2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale
1.5 Programul de studii universitare	Plurilingvism și inteligență artificială
1.6 Ciclu de studii universitare	Masterat
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	Structuri fundamentale ale limbii. Analiză contrastivă						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Conf.univ.dr. Florinela Șerbănică						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf.univ.dr. Florinela Șerbănică						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob <sup>1</sup>
2.8 Categoria formativă <sup>2</sup>	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.11.II.Ob.16.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/Proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/Proiect	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					72
Tutorat					2
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual	72				
3.8 Total ore pe semestru	100 <sup>3</sup>				
3.9 Numărul de credite	4 <sup>4</sup>				

<sup>1</sup> Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>2</sup> Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>3</sup> Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

<sup>4</sup> Se va completa conform planului de învățământ.



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: <i>Analiză lingvistică și descrieri ale limbilor naturale</i>
4.2 de rezultate ale învățării	Nivel de competență B2 pentru limbile engleză și franceză

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	-

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și își propune să familiarizeze studenții cu principiile, conceptele, instrumentele și strategiile utilizate în abordarea teoretică și aplicată a acelor realități lingvistice specifice celor două limbi în contact care constituie surse sistematizabile ale greșelilor de limbă în activitatea de traducător sau terminolog.

**7. Rezultatele învățării**

Competențele dezvoltate de această disciplină sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării

**CP1** Dezvolta o strategie de traducere.

<b>Cunoștințe</b>	<b>C1.</b> Studentul/absolventul înțelege tipurile de probleme (lexicale, sintactice, culturale, stilistice, terminologice) și identifică factori care generează dificultăți de traducere.
<b>Abilități</b>	<b>A1.</b> Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.



Responsabilitate și autonomie	RA1. Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea pentru deciziile de traducere luate, explicând raționamentul din spatele alegerii unei strategii.
-------------------------------	--

## 8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Vor fi folosite și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, iar fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

Prezentările utilizează imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat.

Această disciplină acoperă informații și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în eforturile de învățare și de dezvoltare a unor relații optime de colaborare și comunicare într-un climat favorabil învățării prin descoperire.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

## 9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I	Introducere: analiza contrastivă, achiziții și perspective. Obiectul analizei contrastive	2
II	Analiza contrastivă, teoria traducerii și analiza erorilor. Metode de analiză a erorilor. Clasificarea erorilor	2
III	Noțiunea de structură/ construcție. Rolul teoriilor gramaticale (structuralism, generativism). Modelul lui Tesnière în descrierea frazei	2
IV	Verbul – pivot al frazei. Construcțiile verbului. Tipuri de verbe, tipuri de construcții	4
V	Constituenții subiect și obiect în franceză, română și în alte limbi	2
VI	Tipuri de dicționare. Dicționare de limba. Dicționare de construcții	2
Total:		14

### Bibliografie:

AGRIGOROAIEI, V., GHERASIM, P., 1995, *Catégories grammaticales et contrastivité (domaine franco-roumain)*, Editura "Glasul Bucovinei", Iași

BARBU, A.-M., 2017, *Dictionar de contexte verbale*, Editura Universitatii Bucuresti, Bucuresti

BIZU, C., 2022, *Apprendre à traduire des textes spécialisés*, Studii de gramatică contrastivă, nr. 37/2022, 56-65



COMĂNESCU (ȘERBĂNICĂ), F., 2010, *La relation sujet-objet en français contemporain : réseaux syntactico-sémantiques*, Editura Universității din București

CRISTEA, D., 2024, *Limba ca mecanism cognitiv si cultural: analize si aplicabilitati*, Analele Universitatii din Craiova, seria Stiinte filologice, Lingvistica, anul LXVI, nr 1-2/ 2024

CRISTEA, T. (resp.vol.), 1994, *Etudes contrastives*, Editura Saeculum I.O., București

CRISTEA, T., 1983, *Contrastivité et traduction*, Tipografia Universității București

CRISTEA, T., 1977, *Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*, Editura Didactică și Pedagogică, București

FLOREA, L., S., FUCHS, C., 2010, *Dictionnaire des verbes du francais actuel. Constructions, emplois, synonymes*, Editions OPHRYS, Paris

FUCHS, C., LE GOFFIC, P., 1992, *Les linguistiques contemporaines*, Hachette

GREVISSE, M., (ed. după 1993), *Le Bon Usage*, DUCULOT, Paris

ICONARU, A. M., 2023, *Traduire les locatifs. Approche contrastive français-roumain*, 54-59, Language and literature, European Landmarks of identity, nr 32/ 2023

MANOLACHE, S. A., 2023, *Le jeu avec les registres de langue: source d'humour et casse-tête pour les traducteurs*, 72-81 Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXVII, nr. 1/ 2023

MARQUILLO LARRUY, M., 2003. *L'interprétation de l'erreur*, CLE International, Saint-Germain-du-Puy

PAȘTIN, I., 2013, *Syntaxe du français contemporain II. De la phrase simple à la phrase complexe*, Editura PRO UNIVERSITARIA, București

RIEGEL, M., PELLAT, J-C., RIOUL, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris

SERBANICA, F., 2013, *Le verbe dans le français actuel, mode, temps, aspect*, Editura Universitaria, Craiova

ȚENCHEA, M., 1999, *Etudes contrastives (français-roumain)*, Editura Hestia, Timișoara

**LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT**

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
I	Introducere: analiza contrastivă, achiziții și perspective. Obiectul analizei contrastive	2
II	Analiza contrastivă, teoria traducerii și analiza erorilor. Metode de analiză a erorilor. Clasificarea erorilor	2
III	Noțiunea de structură/ construcție. Rolul teoriilor gramaticale (structuralism, generativism). Modelul lui Tesnière în descrierea frazei	2
IV	Verbul – pivot al frazei. Construcțiile verbului. Tipuri de verbe, tipuri de construcții	4
V	Constituenții subiect și obiect în franceză, română și în alte limbi	2
VI	Tipuri de dicționare. Dicționare de limba. Dicționare de construcții	2
	<b>Total:</b>	<b>14</b>

**Bibliografie:**

AGRIGOROAIEI, V., GHERASIM, P., 1995, *Catégories grammaticales et contrastivité (domaine franco-roumain)*, Editura “Glasul Bucovinei”, Iași

BARBU, A.-M., 2017, *Dictionar de contexte verbale*, Editura Universitatii Bucuresti, Bucuresti

BIZU, C., 2022, *Apprendre à traduire des textes spécialisés*, Studii de gramatică contrastivă, nr. 37/2022, 56-65

COMĂNESCU (ȘERBĂNICĂ), F., 2010, *La relation sujet-objet en français contemporain : réseaux syntactico-sémantiques*, Editura Universității din București

CRISTEA, D., 2024, *Limba ca mecanism cognitiv si cultural: analize si aplicabilitati*, Analele Universitatii din Craiova, seria Stiinte filologice, Lingvistica, anul LXVI, nr 1-2/ 2024



CRISTEA, T. (resp.vol.), 1994, *Etudes contrastives*, Editura Saeculum I.O., București

CRISTEA, T., 1983, *Contrastivité et traduction*, Tipografia Universității București

CRISTEA, T., 1977, *Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*, Editura Didactică și Pedagogică, București

FLOREA, L., S., FUCHS, C., 2010, *Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes*, Editions OPHRYS, Paris

FUCHS, C., LE GOFFIC, P., 1992, *Les linguistiques contemporaines*, Hachette

GREVISSE, M., (ed. după 1993), *Le Bon Usage*, DUCULOT, Paris

ICONARU, A. M., 2023, *Traduire les locatifs. Approche contrastive français-roumain*, 54-59, Language and literature, European Landmarks of identity, nr 32/ 2023

MANOLACHE, S. A., 2023, *Le jeu avec les registres de langue: source d'humour et casse-tête pour les traducteurs*, 72-81 Analele Universitatii din Craiova, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, An XXVII, nr. 1/ 2023

MARQUILLO LARRUY, M., 2003. *L'interprétation de l'erreur*, CLE International, Saint-Germain-du-Puy

PAȘTIN, I., 2013, *Syntaxe du français contemporain II. De la phrase simple à la phrase complexe*, Editura PRO UNIVERSITARIA, București

RIEGEL, M., PELLAT, J-C., RIOUL, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris

SERBANICA, F., 2013, *Le verbe dans le français actuel, mode, temps, aspect*, Editura Universitaria, Craiova

ȚENCHEA, M., 1999, *Etudes contrastives (français-roumain)*, Editura Hestia, Timișoara

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate și capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități complexe	Evaluare continuă  Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învățământ) – probă orală	10%  50%
10.5 Seminar/laborator/proiect	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate și capacitatea de comunicare pe temele cursului; - capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități complexe	Evaluare continuă  - Referat,  - Teme	20%  20%
10.6 Condiții de promovare			
<ul style="list-style-type: none"><li>Obținerea a 50% din punctajul total.</li><li>Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:</li></ul>			



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



Data completării

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

24.09.2025

Conf.univ.dr. Florinela Șerbănică

---

Data avizării în  
departament

24.09.2025

Director de departament

Conf.univ.dr. Laura Cîțu

---

Data aprobării în  
Consiliul Facultății

29.09.2025

Decan

Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu

---